



Société
Européenne
des Auteurs

LA SOCIÉTÉ EUROPÉENNE
DES AUTEURS
PRÉSENTE

COMMENT LES LIVRES PASSENT LES FRONTIÈRES

6 ET 7 NOVEMBRE 2009
INSTITUT NATIONAL D'HISTOIRE DE L'ART
AUDITORIUM DE LA GALERIE COLBERT
2, RUE VIVIENNE
75002 PARIS

C'est le 20^e anniversaire de la Chute du Mur cet automne, l'occasion de s'interroger sur l'histoire littéraire et intellectuelle d'une Europe divisée, sur la manière dont le mur a affecté la circulation des œuvres et comment il continue de hanter notre imaginaire, entre « littérature de l'est » et occident littéraire. Comment les œuvres des dissidents sont-elles passées à l'ouest ? Quels textes d'Europe occidentale étaient lus de l'autre côté du rideau de fer ? Quelles traces de cette division persistent encore dans la réception des œuvres ?

En examinant la géographie des barrières qui ont entravé le passage des textes avant 1989 (première édition du *Docteur Jivago* en italien, passage clandestin de *l'Archipel du Goulag*), c'est aussi l'espace européen contemporain que ces deux journées de discussions, de projections et de lectures questionnent. Tous les murs ont-ils disparu ? Quels sont les axes de passage sur la nouvelle carte de l'Union et au-delà, vers la Turquie, la Russie, la Méditerranée ? Et comment la traduction, passage littéraire par excellence, alliée de ceux qui luttaient hier contre les clivages idéologiques, peut-elle aujourd'hui aider à forger une Europe de toutes les cultures ?

Cette manifestation, *Comment les livres passent les frontières*, est portée et conçue par la Société européenne des auteurs grâce à l'aide et au soutien de la Région Île-de-France, de l'Institut national d'histoire de l'art, du Motif – Observatoire du livre en Île-de-France, de Culturesfrance et de la Fondation Jan Michalski. Elle est née d'une volonté, celle de rendre hommage à une figure emblématique du passage au XX^e siècle : Boris Hoffman, d'origine russe, profondément européen et cosmopolite. Il fut, avec son frère Georges, l'âme discrète et infatigable de l'agence littéraire Hoffman. Il est décédé en octobre 2007 et le temps est venu, deux ans après sa mort, de penser à l'exemple qu'il nous a laissé : **Comment faire voyager les livres ? À qui les destiner ? Selon quelles affinités électives ? Dans un monde redessiné par la globalisation, dans un temps de marchandisation éditoriale, comment contribuer à un échange plus respectueux des œuvres, des auteurs, des traducteurs ?**

La Société européenne des auteurs.

COMMENT LES LIVRES PASSENT LES FRONTIÈRES UN HOMMAGE À BORIS HOFFMAN

VENDREDI 6 NOVEMBRE

14H

MOT D'ACCUEIL
ANTOINETTE LE NORMAND - ROMAIN (INHA)
ET MAREN SELL (SEA)

14H15 – 14H45

BORIS HOFFMAN,
HISTOIRE D'UN HOMME,
HISTOIRES DE LIVRES

Boris Hoffman est peu connu du grand public. Comme les autres artisans du passage des textes, il travaillait dans l'ombre. Cette discussion réunit des amis, des collaborateurs, ceux qui furent les témoins de son travail et ceux qui le poursuivent.

AVEC

Verena von der Heyden, traductrice et écrivain ;
Georges Hoffman, agence littéraire Hoffman ;
Eva Korálnik, agent littéraire (Agence Liepman) ;
Jean Mattern, éditeur (Gallimard « Du monde entier »).
Lectures de lettres adressées à Boris Hoffman.

PRÉSENTATION

Gilles Collard

16H – 16H45

PROJECTION DU FILM
L'INTERNATIONALE DE LA DISSIDENCE

Georges Hoffman – 1987

17H – 18H

**EST/OUEST, QUELLES VISIONS EN MIROIR?
LA « LITTÉRATURE DE L'EST » EXISTE-T-ELLE ?**

Vue de l'ouest, la littérature de l'est au temps de la guerre froide apparaît comme une évidence. Elle est nourrie du mystère de la dissidence, des passages complexes des textes, et d'une filiation plus ancienne, celle du roman russe d'avant 1917. C'est la construction de cet imaginaire qu'il s'agit ici de comprendre en renversant les idées reçues.

AVEC

Vladimir Dimitrievitch, éditeur (*L'âge d'homme*);

Vera Michalski-Hoffmann, éditrice (*Libella*);

Ioana Popa, historienne, spécialiste des littératures d'Europe de l'Est;

Anna Wasilewska, rédactrice de la revue polonaise *Literatura na swiecie*,
responsable de la littérature française.

PRÉSENTATION

Lionel Ruffel

18H15 – 19H

**HISTOIRES DE LIVRES,
LE DOCTEUR JIVAGO DE PASTERNAK ET
L'ARCHIPEL DU GOULAG DE SOLJÉNITSYNE**

Ces deux textes sont devenus les récits canoniques des passages est-ouest. Comment les livres passent les frontières? Par les histoires qu'ils racontent autant que par la manière dont ils nous sont parvenus : récits d'amitiés, de complicités et de brigandages.

AVEC

Claude Durand, éditeur;

Jacqueline de Proyart, écrivain;

Nikita Struve, éditeur (*Les éditeurs réunis*).

PRÉSENTATION

Michel Crépu

À L'ISSUE DE LA DISCUSSION

**PROJECTION DU DOCUMENTAIRE
L'HISTOIRE SECRÈTE DE L'ARCHIPEL DU GOULAG**

N. Miletitch et J. Crépu – 2008 – 55min

SAMEDI 7 NOVEMBRE

9H30 – 11H

QU'EST-CE QUE TRADUIRE ?

Art, technique, ensemble de procédés, loin d'être simplement un outil commun, la traduction est aujourd'hui un état du monde sur lequel quatre penseurs européens s'interrogent.

AVEC

Julia Kristeva, linguiste;

Bruno Latour, sociologue et philosophe;

François Ost, philosophe;

Peter Sloterdijk, philosophe.

PRÉSENTATION

Frédéric Pagès

11H15 – 12H

LECTURE LA NUIT OÙ LE MUR EST TOMBÉ

Des auteurs allemands racontent la nuit où le mur est tombé. Des récits individuels parfois en dehors des événements qui sont des preuves de la capacité de changement, tranquille et sage, dont le monde témoigne.

LECTURES BILINGUES (SUHRKAMP / ÉDITIONS INCULTE),
TRADUCTION DE MARIE HERMANN

Hanna Schyulla et Angela Winkler

INTERMÈDE MUSICAL

ANGELA WINKLER

ACCOMPAGNÉE AU PIANO

PAR LESLIE BOURDIN

14H30 – 16H

FRONTIÈRES ET PASSAGES DANS L'EUROPE D'AUJOURD'HUI :
OUÛ SONT LES MURS?
QUEL ESPACE POUR FAIRE CIRCULER LES TEXTES?

Les murs ont-ils disparu après 1989?

Alors que les blocs se sont effondrés, que l'Union européenne s'élargit,
 que la mondialisation est célébrée comme un âge de circulation et d'échanges infinis,
 d'autres frontières se dessinent et d'autres murs s'élèvent.
 Qu'en est-il de la littérature?
 Quelles sont les nouvelles modalités de passage des textes?

AVEC

Oya Baydar, écrivain ;
Pascale Casanova, chercheuse ;
Enzo Traverso, historien.

PRÉSENTATION

François Cusset

16H15 – 17H45

LES MÉTIERS DU PASSAGE :
COMMENT FAIRE CIRCULER LES TEXTES AUJOURD'HUI

Cette rencontre s'était ouverte sur un artisan historique du passage,
 un agent littéraire. Elle se clôt sur une discussion qui est aussi la raison
 d'être de la Société européenne des auteurs. Comment contribuer
 à la circulation des textes au XXI^e siècle?

AVEC

Leyla Dakhli, Société européenne des auteurs ;
Tiphaine Samoyault, professeure de littérature comparée ;
Gisèle Sapiro, sociologue ;
Laura Seifert, réseau Halma, Literarisches Colloquium Berlin.

PRÉSENTATION

Isabelle Rabineau

À L'ISSUE DE LA DISCUSSION
VARIATIONS SUR UN TEXTE DE BORGES
INTERPRÉTÉES PAR CHKRR

PHOTOGRAPHIE

Thierry Buignet.
 Berlin - Nordbahnhof, 2005

DESIGN GRAPHIQUE

Pascal Béjean et Nicolas Ledoux

IMPRESSION

A. Roques & Fils

Sous réserve de modifications.

LE CYCLE DES CONFÉRENCES ITINÉRANTES
DE LA SOCIÉTÉ EUROPÉENNE DES AUTEURS.

La Société européenne des auteurs est un réseau rassemblant des auteurs, traducteurs, penseurs européens ayant pour vocation l'échange d'idées, la promotion et la traduction d'œuvres littéraires et intellectuelles européennes dans les différents pays de l'Union. Ceux qui la constituent et la soutiennent participent à l'émergence d'une « Société européenne » de la culture, des œuvres et des langues. La Société européenne des auteurs aide les auteurs dans la recherche de traducteurs. Elle élabore des outils multimédia pour faciliter les échanges littéraires et intellectuels européens. Elle accompagne les œuvres et les présente aux éditeurs des différents pays de l'Union ou aux institutions susceptibles d'en financer la traduction. Elle participe ainsi activement à faire vivre un véritable débat intellectuel et littéraire européen.

L'idée des « conférences itinérantes » s'inspire de l'image du vieux cirque nomade et reprend à sa manière cette identité de l'exil intra-européen, si propre aux cultures juives et tsiganes, passant d'un pays à l'autre, d'une ville à l'autre, d'une langue à l'autre. Pour mener à bien son cycle de « conférences itinérantes », la SeA travaille avec les auteurs, traducteurs, passeurs et les différentes institutions, bureaux du livre, instituts culturels qui peuvent relayer son initiative. Le thème et l'objectif de ces conférences renvoient invariablement à la possibilité de construire une culture européenne commune, en plusieurs langues. Les thèmes du passage, de la traduction, du multilinguisme, du voyage des œuvres, de leur déterritorialisation sont au centre de cette initiative.

La SeA porte l'espoir que, de villes en villes, ces conférences aideront à diffuser une meilleure connaissance des différents corpus d'œuvres européennes.

